

# CAN LIS

Jørn Utzon's House on Majorca  
After its restoration by Aethér Lise Juel for the Utzon Foundation

1972年、ヨーン・ウツォンによりヌーヴェル・カトリック島南東沿岸の町ポルト・ベトロに建てられたキャン・リス。地中海を南に望む断崖絶壁の縁に静かに佇む、ウツォンの妻リスの名前に由来するこの住宅で、夫妻は約20年の間暮らしていた。

竣工から40年近くを経て老朽化したことにより、建築家リセ・ユーリがヨーン・ウツォンの意志を継ぐかたちで改修を行った。われわれは、これを機に、2012年7月、キャン・リスを撮影する機会を得た。

本号は、3つの章で構成している。はじめに、滞在中に撮り下ろした早朝から夜中まで時間によって移り変わるキャン・リスの表情と風景を紹介する。次は、ウツォンの建築思想を読み解く章とし、ウツォン自身により1948年に執筆されたエッセイ「建築の奥底にあるもの」と、ウツォンがどのようにしてこの住宅の設計に行き着いたのか、その思想の過程について建築家ジョアン・バグナが書き下ろしたエッセイを収録した。最後は、リセ・ユーリの書き下ろしたエッセイとともに2011年の改修の詳細を紐解く章とな

っている。これらのエッセイからは、ウツォンが自然を手本に、その時

に察していたことが読みとれ

、垣間見えると幸いである。

(続)



In 1972, Jørn Utzon built Can Lis in the village of Porto Petro on the southeast coast of the Spanish island, Majorca. The house, which Utzon named for his wife, Lis, stands quietly at the edge of a cliff, looking south over the Mediterranean Sea. Utzon and his wife dwell in this house for almost 20 years.

Because the house was showing signs of aging, some 40 years after its completion, the architect Lise Juel has undertaken the restoration of Can Lis in line with the thinking of Jørn Utzon. In July 2012, we had opportunity to photograph Can Lis.

This book is composed of three sections. Section one features early morning to after nightfall, photographed during our visit. The second section, which is devoted to Utzon's architectural thinking, offers an essay written in 1948 by Utzon himself, "The Innermost Being of Architecture," as well as an essay by architect John Pardey describing how Utzon arrived at the house's design. The third and final section looks in detail at the 2011 restoration through an essay by Lise Juel. These essays reveal how Utzon, taking nature as his model, endeavored carefully to craft a building suiting the times and the environment of Majorca. This volume, it is hoped, will allow readers to glimpse the inner workings of Utzon's architectural mind.

(a+n)

## CAN LIS

Jørn Utzon's House on Majorca

### The Landscape of Can Lis

4

### Jørn Utzon's Architectural Thought

50

#### Biography of Jørn Utzon

52

#### Essay: The Innermost Being of Architecture

Jørn Utzon  
54

#### Essay: It's All So Simple...

John Fardey  
62

#### Studies of Can Lis – First plan / Second plan

69

### The Restoration of Can Lis

72

#### Essay: Excavating Utzon – The Restoration of Can Lis

Lise Juel  
74

#### The nature of a place Space and materiality

The concrete process of the restoration  
The concrete interventions – elimination of disturbances  
Kitchen & dining area/Scullery/Bathrooms/Studio/  
Ceramics/Constructions/Living room exterior/Woodwork

Conclusion

#### Participant's statement

105

#### Majorca's landscape

110

#### Biography – Lise Juel / John Fardey

110

**Publisher/Editor:**  
Nobuyuki Yoshida

**Design Consultant:**  
Massimo Vignelli

**Adviser:**  
Yasuhito Teramatsu

**Editorial Staff:**  
Kei Yokoyama  
Misako Fujita

*Front cover: View of the Mediterranean Sea, looking from the living room.*

*Inside front cover: View of the Mediterranean Sea, looking through the window of the kitchen.*

*Photo: Yasuhito Nakayama / Shinkenchiku-sha.*

*Back Cover: Can Lis, Diagram.*

©A+U Publishing Co., Ltd. 2013 Printed in Japan

ISBN978-4-900211-73-5 ¥1800

Published by A+U Publishing Co., Ltd.  
Kasumigaseki Building 17F 3-2-5 Kasumigaseki, Chiyoda-ku,  
Tokyo 100-6017, Japan

Tel: +81(0)3 6205 4384 Fax: +81(0)3 6205 4387

E-mail: au@japan-architect.co.jp

URL: http://www.japlus.com

A+U Publishing Pre. Ltd.

Nankin Row, 3 Pickering Street, #02-26, 048660 Singapore  
Tel: +65-6557-0537 Fax: +65-6557-0531

#### Distributor

au = Architecture and Urbanism is handled exclusively by

Shinkenchiku-sha Co., Ltd.:

Kasumigaseki Building 17F 3-2-5 Kasumigaseki, Chiyoda-ku,  
Tokyo 100-6017, Japan

Tel: +81(0)3 6205 4380 Fax: +81(0)3 6205 4386

E-mail: ja-business@japan-architect.co.jp

Price outside Japan: ¥1,800 + Shipping Fee

U.S. Dollars, Euros, Sterling Pounds and Swiss Francs

equivalent to the above Japanese Yen prices are acceptable.

rate when used as